Hermenēus
Revista de traducción e interpretación
EDICIONES Universidad Valladolid

Enrique Díez-Canedo y Fernando Fortún (compiladores), *La poesía francesa moderna. Antología*, edición y estudio preliminar de Marcelino Jiménez León y Aurora Díez-Canedo F., México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2023, 676 págs.

Aurora Díez-Canedo y Marcelino Jiménez León (compiladores), *Con licencia poética: Enrique Díez-Canedo, traductor. Estudios y selección de textos (1917-1945)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2025, 360 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/ng44en37

Los dos libros que se comentan conjuntamente en esta reseña mantienen una vinculación innegable.

El primero de ellos es una nueva edición de −según el parecer unánime de la crítica− la mejor antología de traducciones poéticas de su época. Y podría añadirse que una de las más completas, en lo que a poesía en lengua francesa se refiere, de las existentes en español.

El segundo constituye un merecido homenaje a Enrique Díez-Canedo que es no solamente el alma y uno de los compiladores de la antología, sino uno de los más esclarecidos traductores y críticos de traducciones de la primera mitad del siglo XX.

Ambas obras han sido pensadas, dirigidas y realizadas por dos especialistas en el autor: su nieta Aurora Díez-Canedo, profesora de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), y Marcelino Jiménez León, profesor de la Universitat de Barcelona, quien ya consagró su tesis doctoral al autor (Jiménez León, 2011). Y las dos obras se han llevado a cabo

en el ámbito de un proyecto de investigación financiado por la UNAM, institución que también se ha ocupado de la edición de los resultados.[1]

La poesía francesa moderna, que se publicó en 1913 (Madrid, Renacimiento), es según voces muy autorizadas una obra fundamental tanto en el ámbito de la literatura española como en el de la historia de la traducción, por su doble función de apertura de nuevas orientaciones (que tuvieron su origen o su expansión fundamentalmente en Francia) para la poesía española moderna, y de ejemplo de una antología de traducciones reunida exprofeso por sus dos editores, Enrique Díez-Canedo y Fernando Fortún.

En 1913 Díez-Canedo, con treintaicuatro años, había ya publicado dos poemarios de poesía original y −sin duda interesante en este contexto− también dos volúmenes de «versiones poéticas», como las llama: *Del cercado ajeno* en 1907 e *Imágenes* en 1910. Por su parte, Fernando Fortún era a sus veintitrés años un prometedor poeta, cuya vida quedaría truncada un año más tarde.

A diferencia de sus dos anteriores antologías, *La poesía francesa moderna* contiene únicamente poemas compuestos originalmente en francés, tanto de poetas franceses como belgas (Georges Rodenbach, Émile Verhaeren y Maurice Maeterlinck), y es resultado de la labor de varios traductores, en una línea que también adoptaron otros antólogos de su tiempo, en particular Fernando Maristany. Aunque el mayor peso de traducción recayó en Díez-Canedo y Fortún (como suele suceder), se hallan en la nómina de colaboradores tanto poetas españoles (Cayetano de Alvear, Andrés González Blanco, Juan Ramón Jiménez, Eduardo Marquina, Pedro Salinas y Antonio de Zayas, entre otros) como hispanoamericanos (el argentino Leopoldo Díaz, los colombianos Miguel Antonio Caro y Guillermo Valencia, o el mexicano Enrique González Martínez).

Por otra parte, *La poesía francesa moderna* es el resultado de un profundo conocimiento de las transformaciones de la poesía en lengua francesa lo largo del siglo y primeros años del XX. Prueba de ello es la propia estructura de la obra, que cuenta con cinco grandes apartados, dedicados a los precursores, los parnasianos, los maestros del simbolismo, el simbolismo y los poetas nuevos. Para cada gran apartado así como para cada poeta de la antología, los antólogos redactaron unas breves, aunque acertadas presentaciones.

[1] No llama la atención esta vinculación con México si recordamos que Enrique Díez-Canedo (1879-1944) dejó España en 1938 y encontró refugio en aquella ciudad, donde vivió y trabajó los últimos años de su existencia.

Obviamente, esta nueva edición no hubiera sido posible sin el empeño, la dedicación y, ¿por qué no decirlo?, la devoción de los compiladores, quienes han redactado un estudio preliminar en dos partes. En la primera, titulada «Una antología esencial» (pp. 11-23), Marcelino Jiménez León describe la recepción de la obra en su tiempo, así como el interés suscitado en la crítica moderna y los estudios filológicos y de traducción, sin olvidar la propia gestación de la obra. En la segunda parte, «Actualidad de una antología más que centenaria» (pp. 25-34), Aurora Díez-Canedo sitúa la antología en su momento histórico, señalando sus antecedentes, aunque también su originalidad, e insistiendo en la labor de los traductores, todos ellos poetas, es decir re-creadores que hacen que las versiones realizadas lleguen a ser leídas como composiciones propias. Cierra el estudio la relación de las fuentes citadas, verdadera bibliografía «sobre» Díez-Canedo, así como una nota en que se mencionan las pequeñas intervenciones realizadas en el texto (actualización de la ortografía, unificación de los nombres propios de los autores originales).

Todo ello hace de esta antología un hito en la historia de la traducción en España y, en particular, en la pulsión antológica que parece haberse apoderado del panorama literario español del primer tercio del siglo XX (Pegenaute, 2017, pp. 13-34).

Con licencia poética: Enrique Díez-Canedo, traductor es otro de los resultados −y el más ambicioso− del proyecto de investigación de la UNAM, dirigido por Aurora Díez-Canedo, en el que participó activamente Marcelino Jiménez León; ambos son los organizadores del volumen y quienes han redactado varias partes del mismo.

Publicado por la UNAM, el volumen se propone ofrecer un seguimiento de la trayectoria de Díez-Canedo en sus actividades vinculadas con la traducción, en sus diversos aspectos.

Tras distintas notas con advertencias sobre la composición de la obra y los criterios de edición, se abre un «Estudio introductorio» que consta de dos partes. La debida a Aurora Díez-Canedo («Rescate de un legado disperso», pp. 15-39) consiste en un documentado recorrido por la trayectoria de Díez-Canedo como traductor, que consigue ofrecer una amplia visión de conjunto de la variada y compleja actividad traductora del autor. Por su parte, Marcelino Jiménez León aborda en un segundo tiempo («Vigencia y perspectiva de un rescate necesario», 41-49) otro aspecto complementario del anterior y no menos notable, cual es el de Díez-Canedo como teórico de la tradución y crítico de traducciones.

Y para mostrar todas esas facetas del autor, los editores han seleccionado distintos textos considerados representativos, que se han reunido en cuatro apartados. El primero, titulado «Prólogos, introducciones y notas» (pp. 55-132), cuenta con nueve escritos, la mayor parte paratextos de obras traducidas por el autor. El siguiente apartado, «Artículos sobre traducción» (pp. 133-153), contiene cuatro artículos periodísticos con sus ideas sobre la traducción, aparecidos en la década de 1920 en *La Voz* y *El Sol* de Madrid y en *La Nación* de Buenos Aires. En el tercero, «Artículos sobre otros traductores» (pp. 155-179), se encuentran textos sobre Enrique L. de Vedia, traductor en el último tercio del siglo XIX de poetas ingleses y alemanes; Luis Ruiz Contreras, traductor «oficial» de Anatole France entre 1910 y 1931; Mauricio Bacarisse, uno de los colaboradores de la versión de las *Obras completas* de Verlaine de la editorial Mundo Latino a lo largo de la década de 1920, en la que también participó Díez-Canedo, y el mexicano Francisco Castillo Nájera, autor de la antología *Un siglo de poesía belga* (1931). El cuarto y último reproduce, bajo el rótulo de «Traducciones» (pp. 181-278), cinco versiones de Díez-Canedo aparecidas en distintos momentos de su carrera. Se trata de ejemplos en verso o en prosa de las literaturas serbia y rusa, así como del largo poema de Victor Hugo «Le satyre» (de *La légende des siècles*, 1859), al que se ha incorporado el texto en francés confrontado. Se ha incluido asimismo una relación de las traducciones llevadas a cabo por Díez-Canedo (pp. 287-292), que cierra esta primera parte orientada básicamente a la documentación.

Lo que podría considerarse segunda parte de la obra, pues cambia totalmente la perspectiva, es el conjunto de cinco estudios críticos (pp. 293-360), elaborados por otros tantos miembros del proyecto de investigación: Pilar Carrillo, Aurora Díez-Canedo, Julia Piastro y Pedro Serrano, vinculados a la UNAM, y Miguel Ángel Feria, de la Universidad Complutense de Madrid. Todos ellos aportan una mirada crítica a diversas traducciones de Díez-Canedo, del italiano, del inglés y del francés, con especial atención a las dos grandes antologías: *La poesía francesa moderna* (1913) y su ampliación en *La poesía francesa del romanticismo al superrealismo*, de publicación póstuma (1945).

Se trata, en definitiva, de un volumen que, reuniendo piezas de distinta entidad y orientación, aunque todas pertenecientes a la intensa y fructífera actividad de Díez-Canedo en el ámbito de la traducción, se propone trazar un retrato poliédrico del autor, a pesar de la dificultad que supone encerrar en poco más de 350 páginas treinta años de actividad creadora, de trabajo tenaz que va más allá de los límites de la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Jiménez León, Marcelino (2011). *La obra crítica de Enrique Díez-Canedo*. Editora Regional de Extremadura. (Basada en la tesis doctoral defendida en la Universitat de Barcelona en 2001).

Pegenaute, Luis (2017). Las antologías de traducción en la Edad de Plata: tipología y catálogo. En Francisco Lafarga (Ed.), *La traducción fragmentaria: su lugar en antologías y revistas españolas (1898-1936)* (pp. 13-34). Guillermo Escolar.

FRANCISCO LAFARGA
Universitat de Barcelona
lafarga@ateneu.ub.edu
https://orcid.org/0000-0003-0847-5011